

الملخص

رسالة الماجستير "تعليم اللغة العربية بالمدخل الثقافي في ترقية إتقان النصوص التعليمية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠٢١/٢٠٢٢" التي كتبها ارحني رائحة الجنة، رقم القيد. ١٢٨٥٠٤٢٠٣٠٠٣، قسم تعليم اللغة العربية، الدراسات العليا، الجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج، المشرف: الأستاذ الدكتور إمام فؤادي الحاج الماجستير، الأستاذ الدكتور صاحب الماجستير.

الكلمات الأساسية: تعليم اللغة العربية، المدخل الثقافي، إتقان النصوص.

خلفية هذه رسالة الماجستير هي أهمية إتقان النصوص التعليمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية كدعامة نجاح التعلم. بل في الحقيقة، يشكل إتقان النصوص في عملية الترجمة. كانت النصوص التي لا يفهم بها الطلاب باهتمام المدخل المعجمي والقواعد وعلم الدلالي، حتى أنهم يحتاجون في المدخل الثقافي في فهمها. اما اهداف هذه الرسالة لمعرفة تطبيق تعليم اللغة العربية بالمدخل الثقافي في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج من ناحية التخطيط والتنفيذ والتقييم.

أسئلة هذا البحث هي (١) كيف تخطط تعليم اللغة العربية بالمدخل الثقافي في ترقية إتقان النصوص التعليمية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج؟، (٢) كيف تنفيذ تعليم اللغة العربية بالمدخل الثقافي في ترقية إتقان النصوص التعليمية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج؟، (٣) كيف تقويم تعليم اللغة العربية بالمدخل الثقافي في ترقية إتقان النصوص التعليمية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج؟.

أهداف هذا البحث (١) لوصف تخطيط تعليم اللغة العربية بالمدخل الثقافي في ترقية إتقان النصوص التعليمية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج، (٢) لوصف تنفيذ تعليم اللغة العربية بالمدخل الثقافي في ترقية إتقان النصوص التعليمية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج، (٣) لوصف تقويم تعليم اللغة العربية بالمدخل الثقافي في ترقية إتقان النصوص التعليمية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج.

المنهجية التي تستخدم الباحثة هي المدخل النوعي الوصفي باستخدام طريقة الملاحظة بالمشاركة والمقابلة المتعددة والتوثيق في جمع البيانات. يستخدم تحليل البيانات بتقليل البيانات وعرض البيانات والإستنتاج وإختباره. البيانات المنتجة ستفتش بالمثابرة في الملاحظة والتليل والمناقشة بين الأصدقاء.

نتائج البحث تهدي أن (١) تخطيط تعليم اللغة العربي بالمدخل الثقافي في ترقية اتقان النصوص التعليمية بتصنيع خطة التعليم واشراف التعليم وكشف الحضور وجدول المراقبة، وكشف النتيجة. الإعتبار في التخطيط بالمدخل الثقافي يشمل على الأهداف واحوال الطلاب ومستوى المعرفي واختلافات الثقافة وتحليل متغيرات التعليم. من خطوات التخطيط هي تعيين الأهداف، وبحث المصادر التعليمية، واختيار الطريقة والإستراتيجية، ورمز أنشطة التعليم، وتعيين التقويم. المدخل الثقافي في التخطيط مثل إختيار المصادر التعليمية من المدخل التاريخي والسياقي، اختيار طريقة مقارنة بين الثقافتين، تعيين تصميم التعليم بإستخدام الثقافة المحلية والثقافة العربية، وتعيين إستراتيجية الثقافة المحلية كما في المعهد السلفي. (٢) تنفيذ تعليم اللغة العربية بالمدخل الثقافي مثل: التعليم ٥٠ في المائة بالمسافة بوسائل ووت أب ، زومية، والرسالة الإليكترونية و ٥٠ في المائة باللقاء الذي يتكون على موضعين هي لقاء المقدمة والتعليم. لقاء المقدمة يشمل على موافقة الدراسة والتفاعل بين المحاضر والطلاب وتأسيس المجموعة او الفرق المتنوعة بنظر الى مستوى الكفاءة والإدراكي للغة العربية. اما التعليم يفتح بالسلام والدعاء، والمذاكرة والمناقشة باستخدام القافة والإختتام بالدعاء. صفة المناقشة على اساس المشكلة باستخدام بعض الطرق التعليمية مثل طريقة مقارنة الثقافة وطريقة الإقران بإدخال الثقافة المحلية للمعهد السلفي (شاور وسوروجان) والإماطة. (٣) يتكون التقويم بالتقويم المعيار (الإختبار لنصف المرحلة والإختبار لأخير المرحلة)، والوظيفة (نتائج الترجمة) والمشاركة (تبرع المناقشة). نتائج التقويم الجامعي تهدي وجود ترقية اتقان النصوص التعليمية مقنعا بنظر الى دقة نتائج الترجمة، وترقية جودة التعليم ونتائج تعلم الطلاب والحماسة والرغبة والأنضباط. العوائق من التعليم تشمل على اختلافات الثقافة من الطلاب وأحوال النفوس والمعرفي ومجبيء وباء قوفيد ١٩.

ABSTRACT

The thesis with the title "**Arabic Language Learning with a Cultural Approach in Improving Mastery of Educational Texts of Students at Arabic Education Departement of Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung Islamic University Academic Year 2021/2022**" was written by Arihni Ro'ikhatal Jannah, Students Registered Number. 128504203003, Arabic Education, Postgraduate, Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung Islamic University, Supervisor: Prof. Dr. H. Imam Fuadi, M.Ag., Prof. Dr. sokib. M.Pd.I.

Keyword : Arabic Language Learning, Cultural Approach, Mastery of Texts

This research was motivated by the importance of mastering Arabic educational texts for students as a success supporter of the learning process. However, in reality, mastery of the text is constrained in translation process. There are some texts cannot be understood only with attention to the lexical, grammatical and semantic approaches of language so that it requires a cultural approach in the understanding process. This research aims to know implementation of Arabic Learning with a cultural approach in improving mastery of educational texts at Arabic Education Departement of Sayyid Ali Rahmatullah Islamic University at lanning, implementation and evaluation.

The reseach problems were 1) How is the planning of Arabic Learning with a cultural approach in improving mastery of educational texts of students at Arabic Education Departement of Sayyid Ali Rahmatullah Islamic University?, 2) How is the implementation of Arabic Learning with a cultural approach in improving mastery of educational texts of students at Arabic Education Departement of Sayyid Ali Rahmatullah Islamic University?, 3) How is the evaluation of Arabic Learning with a cultural approach in improving mastery of educational texts of students at Arabic Education Departement of Sayyid Ali Rahmatullah Islamic University.

The porpose of this research were 1) to describe the planning of Arabic Learning with a cultural approach in improving mastery of educational texts of students at Arabic Education Departement of Sayyid Ali Rahmatullah Islamic University, 2) to describe the implementation of Arabic Learning with a cultural approach in improving mastery of educational texts of students at Arabic Education Departement of Sayyid Ali Rahmatullah Islamic University, 3) to describe the evaluation of Arabic Learning with a cultural approach in improving mastery of educational texts of students at Arabic Education Departement of Sayyid Ali Rahmatullah Islamic University.

The research method used by researcher is a descriptive qualitative approach using the methods of prticipant observation, deep interviews, and documentation in collecting data. Analysis of the data uses data reduction, data presentation, conclusion and testing conclusions. The analyzed data will be tested for validity with extended observations, triangulation and peer discussion.

The research results showed that 1) earning planning with a cultural approach in improving mastery of text by making lesson plans, technical guidelines, attendance, observation grid format, and values list. Planning considerations in learning by curtual approach include objectives, student conditions, intellectual

level, cultural differences, and analysis of learning variables. The planning steps are to formulate goals, find learning resources, select methods and strategies, formulate learning activities and determine evaluations. The cultural approach in learning planning is in the form of selecting learning resources that are studied from a historical and contextual perspective, formulate two cultural comparison methods, formulate learning design with using local cultures and Arabic cultures, and formulate learning strategies for local cultures at Islamic boarding schools. 2) Implementation of learning with a cultural approach that: implementation of learning 50% online via WA, zoom, email and 50% face-to-face which consists of two parts, namely the opening meeting and learning. Opening consists of the learning contract, teacher and students interaction, making heterogeneous groups from 3-5 students determined from Arabic competencies and intelligence levels. The learning was opened with greetings, praying, apperceptions, discussions with a cultural approach, and closed with praying and greeting. The discussion was implemented as a case study using some learning methods like the cultural comparison method, peer teaching with the integration of local culture of Islamic boarding school (conference, syawir, sorogan), and quizzes. 3) Evaluation consists of normative evaluation (Middle Exam and End Exam), portfolio (translation results) and participatory (contribution to discussion). The simultaneous results of evaluation show that mastery of educational texts is increasing and satisfying based on accuracy of translation results, improving the learning quality and outcomes, enthusiasm, interest and discipline. Learning constraints include students' cultural, psychological condition and intellectual differences and Covid-19 pandemic.

ABSTRAK

Tesis dengan judul “**Pembelajaran Bahasa Arab dengan Pendekatan Budaya dalam Meningkatkan Penguasaan Teks-Teks Pendidikan Mahasiswa PBA UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung Tahun Pelajaran 2021/2022**” ini ditulis oleh Arihni Ro’ikhatal Jannah, NIM. 128504203003, Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana, UIN SATU Tulungagung, Pembimbing: Prof. Dr. H. Imam Fuadi, M.Ag., Prof. Dr. Sokib. M.Pd.I.

Kata kunci : Pembelajaran bahasa Arab, Pendekatan budaya, Penguasaan teks.

Penelitian ini dilatar belakangi oleh pentingnya penguasaan teks pendidikan Arab bagi mahasiswa sebagai penunjang keberhasilan proses belajar. Namun kenyataannya, penguasaan teks terkendala pada proses penerjemahan. Terdapat teks-teks yang tidak dapat difahami hanya dengan memperhatikan pendekatan leksikal, gramatis dan semantis bahasa sehingga memerlukan pendekatan budaya dalam proses pemahamannya. Adapun tesis ini bertujuan mengetahui implementasi pembelajaran pendekatan budaya di Jurusan PBA UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung dalam meningkatkan penguasaan teks pendidikan berbahasa Arab dari aspek perencanaan, pelaksanaan dan evaluasi.

Rumusan masalah dalam penelitian ini: 1) Bagaimana perencanaan pembelajaran bahasa Arab dengan pendekatan budaya dalam meningkatkan penguasaan teks-teks pendidikan mahasiswa PBA UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung?, 2) Bagaimana pelaksanaan pembelajaran bahasa Arab dengan pendekatan budaya dalam meningkatkan penguasaan teks-teks pendidikan mahasiswa PBA UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung?, 3) Bagaimana evaluasi pembelajaran bahasa Arab dengan pendekatan budaya dalam meningkatkan penguasaan teks-teks pendidikan mahasiswa PBA UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung?.

Tujuan penelitian ini 1) untuk mendeskripsikan perencanaan pembelajaran bahasa Arab dengan pendekatan budaya dalam meningkatkan penguasaan teks-teks pendidikan mahasiswa PBA UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, 2) untuk mendeskripsikan pelaksanaan pembelajaran bahasa Arab dengan pendekatan budaya dalam meningkatkan penguasaan teks-teks pendidikan mahasiswa PBA UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, 3) untuk mendeskripsikan evaluasi pembelajaran bahasa Arab dengan pendekatan budaya dalam meningkatkan penguasaan teks-teks pendidikan mahasiswa PBA UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung.

Metode penelitian yang digunakan peneliti adalah dengan pendekatan kualitatif deskriptif dengan menggunakan metode observasi partisipan, wawancara mendalam, dan dokumentasi dalam mengumpulkan data. Analisis data yang digunakan peneliti menggunakan reduksi data, penyajian data, penarikan dan pengujian kesimpulan. Data yang dianalisis tersebut akan diuji keabsahannya dengan perpanjangan observasi, triangulasi dan diskusi teman sejawat.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa 1) perencanaan pembelajaran dengan pendekatan budaya dalam meningkatkan penguasaan teks dengan membuat RPS, juknis, absensi, format kisi observasi, dan daftar nilai. Pertimbangan perencanaan pendekatan budaya meliputi tujuan, kondisi mahasiswa, tingkat intelektual,

perbedaan budaya, analisis variabel pembelajaran. Langkah-langkah perencanaan merumuskan tujuan, mencari sumber belajar, pemilihan metode dan strategi, merumuskan kegiatan pembelajaran dan menentukan evaluasi. Pendekatan budaya dalam perencanaan berupa pemilihan sumber belajar yang dikaji dari segi historis dan kontekstual, penentuan metode komparasi antar budaya, penentuan desain pembelajaran dengan integrasi budaya lokal dan Arab, penentuan strategi belajar bahasa Arab budaya lokal di pasantren salaf. 2) Pelaksanaan pembelajaran dengan pendekatan budaya berupa: pelaksanaan pembelajaran 50% online melalui WA, zoom, Email dan 50% tatap mukayang terdiri dari 2 bagian yaitu pertemuan pembuka dan pembelajaran. Pembuka terdiri dari kontrak kuliah, interaksi antara dosen dan mahasiswa, pembentukan kelompok heterogen yang terdiri dari 3-5 mahasiswa berdasarkan tingkat kompetensi dan pengetahuan bahasa Arab. Pembelajaran dibuka dengan salam, doa, apersepsi, diskusi dengan penggunaan budaya, serta penutup dengan doa. Diskusi yang diterapkan bersifat kasuistik dengan penggunaan beberapa metode yang sesuai dengan pendekatan budaya seperti metode langsung, metode komparasi antar budaya, *peer teaching* dengan pengintegrasian budaya lokal pesantren (syawir dan sorogan), serta kuis. 3) Evaluasi terdiri dari evaluasi normatif (UTS dan UAS), portofolio (hasil terjemah) dan partisipatif (kontribusi diskusi). Hasil evaluasi secara simultan menunjukkan penguasaan teks pendidikan meningkat dan memuaskan berdasarkan ketepatan hasil terjemahan, peningkatan kualitas dan hasil pembelajaran, semangat, minat dan kedisiplinan. Kendala pembelajaran meliputi perbedaan budaya, kondisi psikis dan intelektual mahasiswa serta adanya pandemi covid 19.